

was brauchst du?

multilingual setting

of a poem by

Friederike Mayröcker

commissioned by Linde Waber

Hans Huyssen

Stellenbosch 2015

Friederike Mayröcker: was brauchst du?

(für Heinz Lunzer Mai/Juni 95)

was brauchst du

was brauchst du? einen Baum ein Haus zu
ermessen wie groß wie klein das Leben als Mensch
wie groß wie klein wenn du aufblickst zur Krone
dich verlierst in grüner üppiger Schönheit
wie groß wie klein bedenkst du wie kurz
dein Leben vergleichst du es mit dem Leben der Bäume

du brauchst einen Baum du brauchst ein Haus
keines für dich allein nur einen Winkel ein Dach
zu sitzen zu denken zu schlafen zu träumen
zu schreiben zu schweigen zu sehen den Freund
die Gestirne das Gras die Blume den Himmel

Friederike Mayröcker

what do you need

what do you need? a tree a house
to gauge how tall how small a human life is
how tall how small when you gaze at the crown of a tree
loosing yourself in green lush beauty
how tall how small if you think how short
your life is compared to the lifetime of trees

you need a tree you need a house
not for yourself alone just a corner a roof
to sit to reflect to sleep to dream
to write to be silent to see the friend
the stars the grass flowers sky

translation: Hans Huyssen

wat benodig jy

wat benodig jy? 'n boom 'n huis om te
meet hoe groot hoe klein jou lewe as mens
hoe groot hoe klein as jy opkyk na die boomtop
jouself verloor in groen opperste skoonheid
hoe groot hoe klein oorweeg jy hoe kort
jou lewe gemeet aan die leeftyd van bome

jy benodig 'n boom jy benodig 'n huis
nie vir jou alleen nie net 'n hoek 'n dak
om te sit te dink te slaap te droom
te skryf te swyg te sien: vriend
gesternte gras blom hemel

vertaling: Antjie Krog

udinga ntoni na

udinga ntoni na? umthi, indlu
ukuqonda ukuba bude buncinci kangakanani na ubomi bomntu
bude buncinci kangakanani xa ugqale isithsaba semithi
ungazazi nokuba ungubani na uthinjwe bubuhle bohlaza
bude buncinci wakukhumbula ukuba bufutshane kangakanani na
ubomi bakho xa buthelekiswa nobomi bemithi

udinga umthi udinga indlu
ingeyoyakho wedwa indawana nje yokufihl' intloko
uhlale ucinge ulale uphuphe
ubhale uzole wolame isihlobo sakho esisenyongweni
izinkwenkwezi ingca iintyatyambo isibhakabhaka

gu qulelo: Sindiwe Magona

de quoi a-tu besoin

de quoi as-tu besoin? d'un arbre, d'une maison pour
déviner comment est grande comment est petite la vie de l'homme
comment est-elle grande comment petite quand tu contemples le feuillage
d'un arbre à te perdre dans sa beauté luxuriante et verte
comment grande comment petite est-elle considérant comment est courte
ta vie comparée à celle des arbres

tu as besoin d'un arbre tu as besoin d'une maison
pas une pour toi tout seul mais d'un coin d'un toit
pour t'y asseoir penser dormir rêver
pour écrire être silencieuse percevoir ton cher ami
pour voir les étoiles le gazon la fleur le ciel

traduction: Kerwin Baartzes

was brauchst du?

multilingual setting of a poem by Friederike Mayröcker

for Linde Waber

Friederike Mayröcker

Hans Huysen

B MS T 2 S T 1
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

*pensive, very poetic**
 de quoi as-tu besoin?

*effe koel en opsommend**
 wat benodig jy?

*vividly spelled out**
 udinga ntoni na?

*matter-of-factly**
 what do you need?

*somewhat categorical**
 was brauchst du?

♩ = 80 **1**

*Passages without staves to be spoken; each voice to strive for a distinctly expressive characterization of its respective language throughout.

12

T 1 *p* yo yo u - - din-

T 1 *p* doo doo doo what

B *p* wie klein wenn du auf-blickst zur Kron' dich ver-lierst in grü-ner üp-pi-ger

Vc *p* *mf* *p*

18

S *mp* *cresc.* non

MS *mp* *cresc.* neu neu

T 1 ga nto-ni na

T 1 do you need

B *poco f* *p* *mf* Schön - heit wie groß wie klein be-denkst du wie

Vc *poco f*

2

24

fp *mf* *cresc.*

S non non ta vie com-pa - rée a celles des

MS neu neu, jou le - we ge - meet aan die leef - tyd

T 1 yo yo u - bo - mi ba - kho xa bu-the-le

T 1 your life com - pared to the life

B kurz dein Le - ben ver-gleichst du es mit dem Le - ben

Vc *mf* *f* arco pizz

29

S ar - bres

MS van bo - me

T 1 ki - swa no - bo - mi be - mi - thi

T 1 of trees

B der Bäu - me

Vc *dim.* *p*

3

B S T 1 MS T 2

de quoi as-tu besoin?

H *poco f*

wat be - no - dig jy? no - dig jy?

T 1 udinga ntoni na?

T 2 what do you need?

B was brauchst du? *mp*

B ei - nen

arco *poco f*

41 4

MS 'n boom 'n huis om te meet hoe groot hoe klein jou

T 2 a tree a house to gauge how tall

B Baum ein Haus zu er-mes-sen wie groß wie

Vc pizz.

poco f *p*

mf *p*

45

MS le - we as mens hoe groot hoe klein as jy op-kyk na die

T 2 how small a human life is how tall how small

B klein das Le-ben als Mensch wie groß wie klein wenn du auf-blickst zur

Vc

poco f *mp*

mf *p*

49

MS boom - top_ jou - self ver - loor in_ groen op - per - ste

T 2 when you gaze at the crown of a tree losing yourself

B Kron' dich ver - lierst in grü - ner üp - pi - ger Schön - - -

Vc arco

poco f *dim*

sf *dim.* *p*

3

55

S com-ment grande

MS skoon - heid hoe groot hoe klein oor - weeg jy hoe kort jou

T 1 yo yo yo yo yo yo

T 2 in green lush beauty how tall how small if you think

B wie groß wie klein bedenkst du

Vc

poco f *5 sf* *p*

poco f *mp*

sf *p* *cresc.*

61

S com-ment est courte ta vie com - pa - ré dim. à

MS le - we *f* ge - meet aan die leef - tyd *dim.*

T 1 yo yo yo u - din - ga nto - ni na u - *dim.*

T 2 how short *mf* com - pared to the life - time

B wie kurz dein Le - ben ver-gleichs du es mit dem Le - ben

Vc

sf *mf* *f* *p*

65

S
celles des ar - - - - bres, des ar - -

MS
van bo - - me, van bo - - me, van bo - - me

T 1
- bo-mi ba-kho xa bu-the-le-kis - wa no bo - mi be - mi - thi

T 2
of trees, of trees, of trees

B
dim.
der Bäu - me, Bäu - me, Bäu - me

Vc
pizz.



69

S
- bres de quoi as-tu be soin d'un

MS
mp
wat benodig jy? 'n boom 'n huis

T 1
poco f
u-din - ga nto-ni na

T 2
H poco f *f* *p*
what do you need? a tree a house to tell how tall how

B
mp
was brauchst du? einen Baum ein Haus zu ermessen wie groß

Vc
arco
poco f *f* *p*

73

S ar - bre d'une mai - son pour dé - ve nir com ment est grande

MS om te meet hoe groot hoe klein jou lewe as mens hoe groot hoe klein

T 1 um - thi in - dlu u - ku - kon da u - ku - ba

T 2 *cresc.* small when you gaze at the crown of a tree *f espress.* loo - sing your - self in green lush, s

B wie klein das Leben als Mensch wie groß wie klein wenn du aufblickst zur Krone

Vc *cresc.* *f* *mp*

77

S com - ment est pe tite la vie de l'homme

MS as jy opkyk na die boomtop jouself verloor in groen opperste skoonheid

T 1 bu - de bu - nci - nci kan ga - ka - na - ni na u - bo - mi bom - ntu

T 2 lush beau - ty how *poco f*

B dich verlierst in grüner üppiger Schönheit

Vc *dim.* *p*

7

81

T 2 tall *poco f* how small if you think how short your life is com -

B wie groß *p* wie klein das Le - ben als Mensch, wie *p*

Vc *pizz.* *arco* *sfp* *p* *p*

84

T 2
pared to the life - - - time of

B
groß wie klein das Le - ben

Vc

87

S
De quoi as - tu be-soin d'un ar -

T 2
trees

B
pp

Vc
p espress.

H **8** *mp dolce*

90

S
bre d'une mai-son pour dé-ve-nier com-ment est grande com-ment est pe

T 2
hm how tall

B
hm wie groß wie

Vc
f

93 *poco f* **9** *p*

S tite la vie des hommes com-ment est-elle grande com-ment pe - tite

MS hoe groot hoe klein

T 1 bu de - bu - nci - nci kan-ga-ka

T 2 *p* how small

B klein

Vc *p* *meno* *mf* *sfz* *p*

97 *mf* *f*

S quand tu con-temples le feuil-la - ge d'un ar - bre à te per - dre dans sa beau té

MS *cresc.* *mf* *f*
as jy op - kyk na die boom - top jou - self ver-loor in groen

T 1 *cresc.* *mf* *f*
na - ni xa ug - qa - le i - si - sa - ba se - mi - thi un - ga - za - zi no - ku - ba un - gu - ba - ni

Vc

100 *poco f* **10** *p*

S lu-xu-ti-ante et ver - te com-ment grande com-ment pe-

MS *poco f* *p*
op - per - ste skoonheid hoe groot hoe klein oor -

T 1 na u - thin - jwe bu-bu-hle bo - hla - za *poco f* *p*

T 2 how tall how small

Vc

104 *mf*

S tite est - elle con - si - de - rant com - ment est courte ta

MS weeg jy hoe kort hoe kort jou

T 2 if you think how short if you think how short

B wie groß wie klein be denkst du wie kurz dein Le - ben ver -

Vc pizz. arco

107 *sub p* *sempre cresc.*

S vie com - pa - rée à celles

MS le - we ge - meet aan die leef - - - *sempre cresc.*

T 2 life is com - pared to the life - - - *sempre cresc.*

B gleichst du es mit dem Le - - - *sempre cresc.*

Vc

110 *f espress.* *più f*

S des ar - bres, ar - bres, ar - bres

MS tyd van bo - - me, bo - - me, bo - - me

T 2 time of trees trees trees

B - ben der Bäu - me, Bäu - me, Bäu - me,

Vc *f espress.* *più f*

11

sung parts to remain in the background, treat spoken voice as main feature here

114

S *p* tu as be-soin d'un ar - bre tu as be-soin d'une mai-

MS *p* jy - be - no - dig 'n boom jy be - no - dig 'n

H *narrate very expressively*

T 1 udinga ntoni na? umthi, indlu ukuqonda ukuba bude buncinci kangakanani na ubomi bomntu

T 2 *p* you need a tree you

B *p* du brauchst ei-nen Baum du brauchst ein

118

S son pas une pour toi tout seul mais d'un coin d'un

MS huis nie vir jou al - leen nie net 'n hoek 'n

T 1 bude buncinci kangakanani xa uqgale isithsaba semithi ungazazi nokuba ungubani na uthinjwe bubuhle bohlaza

T 2 need a house not for your - self a - lone just a cor - ner a

B Haus kei-nes für dich al - lein nur ei - nen Win - kel ein

122 *sempre dim.*

S toit pour t'y as soir pen - ser dor - mir

MS *sempre dim.* dak om te sit om te dink om te slaap om

T 1 *sempre dim.* bude buncinci wakukhumbula ukuba bufutshane kangakanani na ubomi bakho xa buthelekiswa

T 2 *sempre dim.* roof to sit to think to sleep

B *sempre dim.* Dach zu sit - zen zu den - ken zu schla - fen zu

S rê - - ver

MS te_ droom

T 1 nobomi bemithi
u-din-ga um-thi u-din-ga in - dlu in - ge-yo-ya-kho

T 2 to dream

B träu - men

S

MS

T 1 wed - wa in - da - wa - na nje yo - ku - fi - hl' in - tlo - ko *p* u - hla - le *poco f* u - cin

T 2

B

T 1 *p* - ge u - la - le *f* u - phu *dim. e rall.* *p* phe_

Vc *mf* *p*

142 **13** *p espress.* *mp* *poco f poco rall.*

S pour é - crire _____ ê - tre si - len - cieuse _____ per - ce - voir l'a -

MS *p espress.* *mp* *poco f*
te skryf _____ om te swyg _____ om te sien:

T 1 *poco f espress.*
u - bha - le _____ u - zo - le wo - la - me _____

T 2 *p espress.* *mp* *poco f*
to write _____ to be si - lent _____ to see: the

B *p espress.* *mp* *poco f*
zu schrei - ben _____ zu schwei - gen _____ zu sehn: den
pizz. arco pizz. arco

Vc *p espress.* *mp* *poco f*



sempre rit. (entrances ever more hesitant)

150 *meno f*

S mi _____ les é - toiles

MS *poco f* *meno f*
vriend _____ ge - stern - te

T 1 *f*
i - si - hlo - bo sa - kho e - si - sen - yong - we - ni _____ i - zin - kwen

T 2 *meno f*
friend _____ the stars

B *meno f*
Freund _____ die Ge - stir - ne

Vc pizz. arco
meno

155

mp *p* *espress.* *pp*

S le ga - zon la fleur le

MS *mp* *p* *pp*
gras blom

T 1 *meno f*
kwe - zi in - gca iin - tya - tyam - bo

T 2 *mp* *p* *pp*
the grass the flo - wer the

B *mp* *p* *pp*
das Gras die Blu - me den

Vc *mp* *p* *pp*



161

senza tempo

S ciel

MS *pp*
he - mel

T 1 *p*
i - si - bha - ka - bha - ka

T 2
sky

B Him - mel

Vc *pizz.*